

# Hantverk förr och nu

*Engelska glosor rörande äldre  
Husbyggnation*



**Kompilerad av Jörgen Bergsjö**



Häftet i serien behandlar:

**Bronsgjutning**

**Engelska glosor rörande äldre Husbyggnation**

**Garvning**

**Hornbearbetning**

**Keramik**

**Korgflätning**

**Musikinstrument**

**Skotillverkning**

Utgiven till minne av  
**Jörgen Bergsjö**  
27. 8. 1957 – 29. 1. 2011



*Kompilerad av: Jörgen Bergsjö*  
*Grafisk form & produktion: Danny Bengtsson*  
*© Bilder: Fotevikens Museums Bildarkiv*  
*© Fotevikens Museum 2011*

## MEN OCKSÅ ANDRA ORD



### FÖR DEN SOM VILL LÄSA MEN RÄDS DEN ANGLOAMERIKANSKA LITERATUREN I ÄMNET

”Powertools are fast, but that’s all they are. They are no more accurate than hand tools. Their life-support systems have to be toted around from place to place, so they are less convenient. When you cut and drill with electric tools, the noise and vibration and the power act as a veil between you and your work. There ceases to be any relationship between the builder and the material then, and it’s easier to care a little less.”

*Tim Cahill, October 25 1981.*



Tänk på att termerna Soft- respektive Hardwood kan vara vilseledande. Balsa, asp och pil är t ex Hardwoods medan en långsamtvuxen och tung tall räknas som Softwood. Kan man säga att barrträd (Softwood) är städsegröna medan lövträd (Hardwood) faller sina blad årligen? Det kan man generellt, men inte alltid. Indelningen har med fortplantningen att göra. Softwood hör till gymnospermerna - nakenfröiga växter - kottbärande träd plus Ginkgo biloba, medan Hardwood tillhör angiospermerna - gömfröiga växter - ek (-ollon), hassel (-nöt), oliv.

Vissa ord visar sig vara svåröversättliga. Batten(-s) t ex. I Norstedts "Svenska Ordbok" tryckt 1990 översätts det till "klenare typ av plank". Bokförlaget Prisma skriver i "Främmande Ord" från 1987 "(eng., plur.) småplank" och i "Modern Engelsk-Svensk Ordbok" tryckt 1977 (omarbetad 1974) "golvsplank: batten".

I boken "Timber Frame Construction" av Jack Sobon och Roger Schroeder tryckt 1984 beskrivs batten som locklist, 1x2 in. eller 1x3 in. tjock. Det utesluter förstås inte andra betydelser. Mitt "Pocket Lexikon" från Bonniers Förlag AB tryckt 1981 översätter med "sågat virke av minst 5 cm tjocklek och 15-21 cm bredd". Den mest utförliga beskrivningen hittade jag i "The Concise Oxford Dictionary Of Current English - Fourth edition 1951". Där står det: "n. Board ( 6 ft or more long, 7 in. x 2 1/2 or less broad & thick) used for flooring; bar of wood used for clamping boards of door etc.; strip of wood carrying electric lamps. v.t. Strengthen with battens". Plus fyra andra betydelser som inte är av intresse här. Tekniska Nomenklaturcentralen översätter i TNC 60 till: 1. Läkt, 2. Sparre, 3. Bärläkt till takpannor.

Den uppmärksamme läsaren hittar säkert fler problemuttryck...

## A

**Acute** [ə'kjuːt]

Skarp, Spetsig, Uddig

**Adz** (-e)

Tväryxa

**Anchor beam**

Kraftig vågrät bjälke – Upp till 300 x 600 mm. Ofta fäst med genomgående blad och kilar

**Annual ring** ['ænjuəl]

Årsring – Även *Growth ring*

**Aperture** ['æpətʃuə]

Öppning, Hål, Gap

**Arbor** ['ɑːbɔː]

Träd, Lat.

**Archetype** ['ɑːtɪtaɪp]

Urtyp, Förebild

**Ash**

Ask (Träd) – *Fraxinus excelsior*

**Assemble**

Sätta ihop, Montera

**Auger** ['ɔːgə]

Navare, Dymlingsborr, Timmerborr

**Awl** [ɔːl]

Syl

## B

**Balustrade** [ˌbælʊs'treɪd]

Trappräcke

**Banisters**

Stöd för (trapp-) räcke – Förvanskning av *Balusters*

**Bar clamp**

Limknekt, Även *Pipe clamp* Jfr **Screw clamp**

**Bareface**

Genomgående – Om **Mortise and Tenon** – Även

**Through**

**Barge board** [bɑː dʒ]

Vindskiva, -skida

**Bark spud**

Barkspade

**Barn**

Lada, Ladugård, Stall (Am)

**Batten**

Golvsplank – Även 1 x 2 el 1 x 3 locklist

**Bay** [beɪ]

Utrymme mellan **Bents**

**Beam**

Balk

**Beech** [biːtʃ]

Bok (Rödbok, Färg - vitgul till rödbrun, *Fagus sylvatica*)

**Bent**

Stående (tvär-) sektion

**Bevel**

Snedslipad kant, Fasning, Smygvinkel – Se

**T-Bevel**

**Billet**

Nara, Vedträ

**Binder** ['baɪndə]

Bärlina

**Birch**

Björk - *bark* näver. *Curly grained* - masurbjörk, *Betula pendula* (vårt), *Betula pubescens* (glas-)

**Bit**

Borrjärn, -stål – Även *Drill bit*

**Bitbrace**

Borrsväng – Även *Brace and Bit*

**Blue stain**

Blånad – Även *Sapstain*

**Blunt**

Slö, Trubbig, Göra slö, avtrubba

**Board** [bɔːd]

Bräda, Tilja, Brädfodra

**Bole**

Trädstam

<b>Bolster</b> ['bɔʊlstə]	Underlag, Bolster, Stödja
<b>Bolt</b> [bɔʊlt]	Bult, Spik, Nagel, Regla, Låsa
<b>Bough</b> [bau]	Stor trädgren
<b>Bow</b> [bəʊ]	Flatböjning hos virkesstycke, På längs
<b>Box heart timber</b>	Kantsågat timmer
<b>Brace</b> [breis]	Snedstyva, Sträva, Stödja, Används alltid parvis. Ju, – Även <i>Windbrace</i> .
<b>Bracket</b>	Stöd, Konsolhylla T ex från väggen utskjutande (infäst) balk
<b>Branch</b>	Gren, Kvist
<b>Broadaxe</b>	Bila ↯ Egglängd 6 - 16
<b>Buckle</b> ['bʌkl]	Kröka sig, Bågna
<b>Bulwark</b> ['bulwək]	Bålverk, Vall
<b>Burr</b>	Råegg, Grad – Jfr <b>Wire</b>
<b>Butt</b>	Tjockända, Kortända på planka, bräda o dyl, Foga ihop kortända mot kortända eller kortända mot långsida eller vägg
<b>Butt joint</b>	Stumfog
<b>Buttress</b> ['bʌtris]	Strävpelare, Stöd
<b>C</b>	
<b>Cabin</b>	Stuga, Koja
<b>Cambium</b>	Kambium – Skikt under barken där bark och splint växer
<b>Cant hook</b>	Järnkrok på långt skaft – Att rulla stockar med
<b>Cap</b>	Ligga ovanpå, Kröna; Skydda änden på balk etc
<b>Carcass saw</b> ['kɑː kəs sɔː]	Ryggsåg för kapning
<b>Carpenter</b>	Timmerman, Byggnadssnickare ~'s <i>bench</i> - hyvelbänk
<b>Carving</b>	Snideri
<b>Casement</b>	Fönsterbåge
<b>Cat's paw</b> [pɔː]	Spikutdragare – Typ liten kofot
<b>Chainsaw</b>	Kedjesåg
<b>Chalkline</b> ['tʃɔː klain]	Slagsnor, Märksnöre – Även <i>Chalked line</i>
<b>Chamfer</b>	Avfasning, Avfasa; räffla, fåra
<b>Checking</b>	(Tork-) sprickbildning
<b>Chipboard</b>	Spånskiva – Även <i>Particle board</i>
<b>Chisel</b> ['tʃiːzl]	Stämjärn
<b>Circular saw</b>	Cirkelsåg
<b>Clamp</b>	Skruvting, Klämma, Klämma ihop
<b>Clinch</b> [kliɪntʃ]	Kröka spik på baksidan; Klinka, nita (spik); Blockera, låsa – Även <i>Clench</i>

<b>Close grained</b> (-grown)	Tätväxt, Vuxen
<b>Coarse grained</b>	Glesväxt (-vuxna) – Om årsringarna, hårdheten
<b>Collapsible</b> [kə'læpsəbl]	Hopfällbar – Även <i>Foldable</i>
<b>Collar tie</b> (-beam)	Hanbjälke – Mellan ett par <b>Rafters</b> (högben)
<b>Commander</b>	Stor träklubba, Dia, Köla, tjöla – Även <i>Beetle</i> , <i>Persuader</i> , <i>Maul</i>
<b>Compass</b> (Pair of ~ es)	Passare
<b>Compass saw</b>	Sticksåg
<b>Cone</b>	Kotte
<b>Conifer</b> ['kəʊnifə]	Barrträd, Träd som bär kottar – Även <b>Softwood</b>
<b>Countersink</b>	Försänkare, Försänka
<b>Counterbatten</b>	Ströläkt till tak- beläggning
<b>Corner</b>	Knut
<b>Coverplate</b>	Lask, Skarvbräda – Även <i>Fishplate</i>
<b>Cribbing</b>	Kraftiga korslagda bjälkar – Som stöd för grund på löst underlag
<b>Crooked</b> ['kruːkɪd]	Krokig, Böjd, Sned
<b>Cross beam</b>	Tvärbjälke
<b>Cross grained wood</b>	Vresved
<b>Cross member</b> (-bar)	Tvärslå
<b>Crotch</b>	Klyka, hake; Klyvning, Vinkel
<b>Crowbar</b>	Kofot
<b>Crown</b>	Krön – På krökt stock eller balk
<b>Cup</b>	Kupighet hos virkesstycke – På tvärs
<b>D</b>	
<b>Dado</b> ['deɪdəʊ]	Tvårsgående skåra i bräda – För sammansättning. Rektangulär
<b>Daub</b> [dəʊ b]	Bestryka, Smeta, Klina – Se <b>Wattle</b>
<b>Deal</b>	Furu/granplanka
<b>Decay</b> [di'keɪ]	Förfall; förruttelse, förfalla; Murkna, ruttna
<b>Deciduous</b> [di'sɪdʒjuəs]	Avfallande (Om träd med ettåriga blad) – Även <b>Hardwood</b>
<b>Ditch</b>	Dike, (Ut-)dika – Även <i>Trench</i>
<b>Dormer window</b>	Takkupa med (fönster-)öppning framtill
<b>Dovetail</b> ['dɒvteɪl]	Laxstjärt, Sinka - <i>Housing joint</i> gradning
<b>Dovetail saw</b> ['dɒvteɪl sɔː]	Ryggsåg för klyvning
<b>Dowel</b> ['daʊəl]	Dymling, Tapp – Även <i>Wood nail</i>
<b>Draft</b>	Plan, Förslag, Koncept – Även <i>Draught</i>
<b>Drainage</b> ['dreɪnɪdʒ]	Dränering, Avlopp
<b>Drawknife</b> ['drɔː naɪf]	Bandkniv
<b>Dressed and matched</b>	Spontade (och notade) – Jfr <b>Tongue and Groove</b>

<b>Duckboard</b>	(Ställnings-) trall
<b>Dull</b> [dʌl]	Trubbig, Slö
<b>E</b>	
<b>Earlywood</b>	Vårved – Även <i>Springwood</i>
<b>Eaves</b> [i'vz]	Takfot, -skägg – Nedersta kanten av yttertak – pl Takfotar. – Jfr <b>Roof projection</b>
<b>Edifice</b> ['ɛdɪfɪs]	Byggnad – Större
<b>Ell</b> (Am.)	Flygel (-byggnad) – Ofta L-formad
<b>Elm</b>	Alm – Ulmus glabra (skogs-)
<b>Embellish</b>	Försköna, Pryda; Utbrodera
<b>Endgrain</b>	Ändträ
<b>Evergreen</b>	Städsegrön – Gran och tall t ex
<b>Excelsior</b> (Am)	Träull – <i>Wood wool</i> (E)
<b>Expandable bit</b>	Ställbart borr – Även Expansion bit
<b>F</b>	
<b>Ferrule</b> ['feru' l]	Fothylsa, Doppsko – Förstärkande metallring till stämjärnshandtag etc
<b>Fillet</b> ['filit]	List – Jfr <b>Moulding</b>
<b>Fir</b> [fɪʃ]	Gran, Barrträd – Se <b>Spruce</b>
<b>Firewood</b>	Ved
<b>Fitment</b>	(Fast) Inredning, Möbel – Jfr <b>Fittings</b>
<b>Fittings</b>	Fast inredning – Jfr <b>Fitment</b>
<b>Flight</b> (of steps) [flaɪt]	Obruten följd av trappsteg mellan trappplan
<b>Flicht</b>	Skiva (bräda, plank) av trästock, Skiva (upp), (Hel men) uppsågad stock lagd till tork
<b>Floor batten</b>	Golvstock, Underslag, Bolster – Jfr <b>Bolster</b>
<b>Floor board</b> [bɔ' d]	Golvtilja
<b>Floor structure</b>	Bjälklag
<b>Flush</b>	Plan; I samma plan, Jäms med
<b>Folding wedges</b>	Dubbla, motställda kilar
<b>Fold</b>	Fals – Jfr <b>Rabbet</b>
<b>Foliage</b> [f'ɔuliidʒ]	Löv (-verk)
<b>Foot</b> (ft.)	Fot (längdmått) 0,3048 m =12 inches =1/3 yard – pl - feet
<b>Foundation</b>	Grund
<b>Frame</b>	Byggnad, konstruktion; Ram; Spant
<b>Framework</b>	Konstruktion, Grundstomme
<b>Fret saw</b>	Lövsåg
<b>Froe</b> [frəʊ]	Spräckjärn, L-format klyvverktyg – T ex takspån-stillverkning

<b>Fungus</b>	(Mögel-)svamp – Pl - <b>fungi</b>
<b>Furring</b> ['fɜ' rɪŋ]	Läkt, Reglar, Brädfodring
<b>G</b>	
<b>Gable</b>	Gavel
<b>Gable roof</b>	Sadeltak – Även <i>Saddleback roof, Ridged roof</i>
<b>Gambrel</b> (house) ['gæmbrel]	Hus med mansardtak
<b>Gargoyle</b> ['gɑ' goɪl]	Droppnäsa, Grotesk figur på husfasad
<b>Gauge</b> [geɪdʒ]	Dimension, vidd; Mätare, Mäta; beräkna
<b>Girding beam</b>	Tvårbalk, Bärbalk, 2:a vån – Även <i>Girder, Cross beam, Tie beam</i>
<b>Girt</b>	(Vågrät mindre) Tvårbalk
<b>Gouge</b> [gɑudʒ]	Skölp, Urholka med skölp
<b>Grade</b>	Sort, kvalitet, klass, Gradera, sorter T ex trä
<b>Grain</b> [greɪn]	Fiber, Åder – Även fiberriktning
<b>Green wood</b> (-timber)	Färskt virke – Även <b>Unseasoned wood</b>
<b>Grind</b> [graɪnd]	Slipa
<b>Groove</b> [gru' v]	Spår, Ränna, Urtag, Holka ur, räffla
<b>Ground frost</b>	Tjäle
<b>Ground plate</b>	Syll, Bottensyll – Även <b>Sill, Soleplate</b>
<b>Gusset</b> ['gʌsɪt]	Trekantig stabiliserande skiva; Kil – Till hörn och vinklar
<b>H</b>	
<b>Hacksaw</b>	Bågfil
<b>Half lap scarf</b>	Halvt-i-halvt skarv
<b>Half timbered house</b>	Korsvirkeshus – Även <b>Semi Timbered</b>
<b>Halving joint</b> ['ha' vɪŋ]	Bladning, Bladfog, Halvt-i-halvt
<b>Hammer beam</b>	”Avbruten” bindebalk – Till öppen takstol
<b>Handicraft</b>	Hantverk – Även <i>Craft</i>
<b>Handrail</b>	Ledstång, Handledare
<b>Handsaw</b>	Fogsvans
<b>Hardwood</b>	Lövträd – Se <b>Deciduous</b>
<b>Hatchet</b>	Mindre yxa, Handyxa
<b>Haunch</b> [hɔ' nɛʃ]	I höjdled (bredd) – Delvis förminskad <b>Tenon</b>
<b>Header</b> [hedə]	Överstykke till dörr – Se <b>Lintel</b>
<b>Headroom</b>	Fri höjd
<b>Heartwood</b>	Kärnved, Virke
<b>Hew</b> [hju']	Hugga, Hacka
<b>Hinge</b> [hɪŋdʒ]	Gångjärn
<b>Hipped roof</b>	Valmat (sadel-) tak
<b>Hone</b> [həʊn]	Bryne, Bryna

<b>House</b>	Hus; salong; firma, Insätta i urtag, Not
<b>House longhorn beetle</b>	Husbock
<b>Hut</b>	Hydda, Barack
<b>I</b>	
<b>Inch</b> (in.)	Tum (")≈25,4 mm 1/12 foot
<b>Insulation</b>	Isolering
<b>Intermediate landing</b>	Vilplan, Trappplan mellan två våningsplan – Även <i>Halfspace landing</i>
<b>Intersection</b> [ˌɪntəˈsekʃən]	Skärning (-spunkt)
<b>Iron bar lever</b>	Järnspett
<b>Iron dog</b>	Timmerhake, Hållhake – Stor klammer – Även <i>Steel dog</i>
<b>J</b>	
<b>Jack</b>	Domkraft, Vinsch
<b>Jack knife</b>	Större <i>Pocket knife</i> – <i>Clasp knife</i> fällkniv
<b>Jetty</b>	Överhäng
<b>Join</b>	Skarv, Fog, Förbinda; föra tillsammans
<b>Joint</b>	Sammanfogning; Föreningspunkt, Förbinda; hopfoga
<b>Joinery</b>	Skarvning, Snickeri (-arbete)
<b>Joist</b>	Golv-, tak-) tvärbjälke, <i>-ing</i> bjälklag
<b>Jowled</b> [dʒəʊld]	Med ”nacke” – T ex ständare med kraftigare överdel - <i>Gunstock post</i>
<b>Juggling</b>	
<b>Junction</b>	Insnitt med en halv meters mellanrum – Föregår <b>Scoring</b> Förening (-spunkt), Knutpunkt
<b>K</b>	
<b>Kerf</b>	Sågsåra, Huggändan av fällt träd
<b>Keyhole saw</b>	(Hand-) sticksåg
<b>King post</b>	Lodrät stolpe mitt i takstol – Mellannocken och bindebalken
<b>Knee</b> (-brace) [niː]	Oftast naturväxt, vinklat stöd
<b>Knot</b> [nɒt]	Knast
<b>L</b>	
<b>Lag screw</b>	Fransk (trä-) skruv – Även <i>Coach screw</i> eller <i>Hexagon head wood screw</i>
<b>Landing</b>	Avsats mellan två trappor

<b>Lap</b>	Fals; Överskjutande del, Flik
<b>Lash</b>	Surra (fast)
<b>Latch</b>	Dörrklinka, Stänga med ~
<b>Lateral</b>	Sido-
<b>Latewood</b>	Sommarved – Även <i>Summerwood</i>
<b>Lath</b> [lɑːθ]	Ribba, Latta, Förse med ribbor
<b>Lathe</b> [leið]	Svarv
<b>Lean-to roof</b>	Pulpettak – Även <i>Pentroof</i>
<b>Ledge</b>	Nara, Tvärlå list, Hylla
<b>Level</b>	Vattenpass, Nivellera
<b>Lever</b> [ˈliː və]	Hävstång, Lyfta med ~ Baxa
<b>Limb</b>	(Större) trädgren
<b>Lime tree</b>	Lind – <i>Tilia cordata</i> (skogs-) – <i>Tilia x vulgaris</i> (park-)
<b>Linseed oil</b>	Linolja – Men lin = <i>Flax</i>
<b>Lintel</b> [ˈliːntl]	Överstykke; Till dörr eller fönster – Se <b>Header</b>
<b>Log</b>	Stock, kloss, Hugga ner, Hugga i stockar
<b>Log dog</b>	Samma som <b>Iron dog</b>
<b>Longitudinal</b> [ˈlɒnjuːl]	Longitud-, längd-, I längdled
<b>Lumber</b>	Timmer, Hugga, Avverka – Am
<b>Lumberjack</b>	Timmerhuggare, Skogsarbetare
<b>M</b>	
<b>Makeshift</b> [ˈmeɪkʃɪft]	Provisorium, Provisorisk
<b>Mallet</b>	Klubba
<b>Mar</b> [mɑː]	Fördärva, Störa
<b>Mate</b>	Para (ihop)
<b>Medullary</b> [meˈdʌləri]	Märgaktig, Märg-
<b>Mildew</b> [ˈmɪldjuː]	Mögel, Mjöldagg, Mögla
<b>Mill</b>	Fabrik, Fräsa, Räflla – Exv <i>Saw -</i> , <i>Cotton -</i>
<b>Mitre</b> [ˈmaɪtə]	Gering
<b>Mortise</b> [ˈmɔːtɪs]	Tapphål, Slits – Se <b>Tenon</b>
<b>Mould</b> (1) [məʊld]	Mögel, Mögla – Även <i>Mold</i> (Am)
<b>Mould</b> (2) [məʊld]	Gestalt, Form, forma, Stöpa, gjuta, knåda
<b>Moulding</b>	Formande, Gjutning; Modellering; listverk – Jfr <b>Fillet</b>
<b>Mullion</b> [ˈmʌliən]	Fönsterpost
<b>N</b>	
<b>Nail</b>	Spik, Spika
<b>Needle</b>	Barr – Även om balk som tillfällig stötta
<b>Newel post</b> [ˈnjuːl ɒl]	Lodrät stolpe i vindeltrappa

<b>Nogging piece</b>	Kortling
<b>Notch</b>	Skåra, Hack, Urtag – Vanl. på tvärs
<b>O</b>	
<b>Oak</b> (White) [əuk]	Ek – Quercus robur (skogs-) & Petraea robur (berg-)
<b>Oblique</b> [ə'blɪ k]	Sned, skev
<b>Oblong</b> [ˈɒblŋ]	Rektangel, Avlång, Rektangulär
<b>Ogive</b> [ˈɒdʒaɪv]	Spetsbåge – Även <i>Ogee</i> [əʊg'i] eller O.G.
<b>P</b>	
<b>Parapet</b> [ˈpærəpɪt]	Bröstvärn, Parapet – Även <i>Breastwork</i>
<b>Pare</b> [pɛə]	Beskära, Klippa, Skala (T ex Frukt)
<b>Peel</b>	Skala, Barka
<b>Peg</b>	Pinne, Bult – Även <i>Pin</i> , <i>Treenail</i> , <i>Trunnel</i>
<b>Perpendicular</b> [ˈdɪ]	Lodrät, vertikal, Upprätt, perpendikel - <i>to</i> vinkelrät mot
<b>Pick</b> (-axe)	Korp, Hacka, Hacka med
<b>Piecemeal</b> [ˈpiː smɪ l]	Styckevis, Bit för bit
<b>Piling</b> [ˈpaɪlɪŋ]	Pålverk
<b>Pillar</b>	Pelare, Stolpe, Stödja med pelare, stötta
<b>Pine</b>	Tall – Pinus sylvestris
<b>Pintle</b> [ˈpɪntl]	Tapp, Bult – Exv till gångjärnsupphängning
<b>Pit house</b>	Grophus
<b>Pitch</b>	Beck; - <i>pocket</i> kådlåpa, Täcka, smeta med - Även takfall (-svinkel); Branthet
<b>Pith</b> [piθ]	Märg
<b>Pivot</b> [ˈpɪvət]	Svängtapp, Svänga (on på)
<b>Plane</b>	Hyvel, Hyvla; göra slät, jämna. -r; Hyvelmaskin – Även Platanträd
<b>Plate</b>	Överliggare, Långband, Haneband, hammarband Även <i>Top</i> -, <i>Continuous</i>
<b>Plinth</b> [plɪnθ]	Sockel, Bas, Plint
<b>Plough</b> [plau]	Göra ett långsgående spår – Även <i>Plow</i> (Am)
<b>Plumb</b> [plʌm]	Lod, loda, Exakt lodrät, Vertikal - <i>bob</i> blylod
<b>Post</b> [pəʊst]	Stolpe, Stöd, Stötta – Kraftigare än <b>Stud</b>
<b>Power tools</b>	Elverktyg
<b>Privy</b> [ˈprɪvi]	(Ute) dass
<b>Pruning saw</b>	Grensåg
<b>Purlin</b> (-plate)	Sidoås, Långsgående takbjälke – Även kortare långsgående taksparre

<b>Q</b>	
<b>Queen posts</b>	Lodräta stolpar i takstol – Mellan taksparre och bindebalk
<b>R</b>	
<b>Rabbet</b> [ˈræbɪt]	Fals, Falsa – Jfr <b>Fold</b>
<b>Rafter</b>	Taksparre, Takregel
<b>Rake</b>	Luta bakåt, Raka, Skrapa
<b>Rear</b> [riə]	Resa, Lyfta upp, Bygga upp
<b>Rebate</b> [ˈriː beɪt]	Se <b>Rabbet</b>
<b>Recess</b> [riˈses]	Inskärning, Fördjupning
<b>Reciprocating saw</b> [ˈsɪp]	Tigersåg
<b>Refurbish</b>	Renovera – Även <i>Furbish</i>
<b>Relish</b>	Bit som kan knäckas av (poppa ut). T ex i klena skarvar där krafterna är stora
<b>Resin</b> [ˈrezɪn]	Kåda, Harts
<b>Ridge</b> (-beam, -pole)	Ås, Nock, Takås, takbjälke
<b>Ripsaw</b> [ˈrɪpsɔː]	Klyvsåg – Även <i>Re-saw</i>
<b>Rive</b> [raɪv]	Klyva, Splittra
<b>Rivet</b> [ˈrɪvɪt]	Nit, Nita
<b>Rise</b>	Steghöjd
<b>Roof framing</b>	Taklag
<b>Roof projection</b>	Taksprång, Takskägg – Jfr <b>Eaves</b>
<b>Rot</b> [rɒt]	Röta, Ruttna
<b>Rough</b> (in) [rʌʃ]	Tillyxa, Grovt arbeta
<b>Round timber</b>	Rundvirke, Osågad stock
<b>Router</b> [ˈraʊtə]	Fräs (-maskin), Överhandsfräs
<b>Rugged</b> [ˈrʌɡɪd]	Kraftig, Mustig – Även skrovlig, ojämn (E) Am
<b>Ruler</b>	Linjal
<b>S</b>	
<b>Sabre saw</b> [ˈseɪbə]	(E) sticksåg
<b>Sap</b>	Sav, Växtsaft
<b>Sapling</b>	Ungt träd – <i>Fig</i> . Telning
<b>Sapwood</b>	Splint (-ved)
<b>Sash window</b>	Skjutfönster
<b>Saw horse</b>	Sågbock – Även <b>Sawbuck</b>
<b>Sawyer</b> [ˈsɔː jə]	(Trä-) sågare – Även benämning på sågverk
<b>Scaffold</b> (-ing) [ˈskæf əld]	Byggnadsställning
<b>Scantling</b>	Mindre bjälke – Under 5 x 5 “
<b>Scarf</b> (-joint)	Skarv, Skäftfog – Från svenskans skarfva

<b>Score</b> (1)	Grovhugga stocken innan skrädning – Starta nedifrån, hugg i 45° vinkel mot rotändan – Se <b>Juggling</b>
<b>Score</b> (2)	Rispa; Märke, rits, streck. Ritsa
<b>Screw clamp</b>	Skruvtving – Även <i>Adjustable clamp</i> – Jfr <b>Bar clamp</b>
<b>Scribe</b>	Rits, Ritsa
<b>Season</b>	Göra (trä) användbart genom lagring och torkning – <i>ed</i> – Rakt, lagom torrt och utan större sprickor
<b>Seat cut</b>	Säte; Hak – Urtag för t ex högben, taksparre
<b>Semi timbered</b> ['semi]	Korsvirkeshus Även <b>Half timbered</b>
<b>Set</b>	Skränka, Vässa, Bryna
<b>Shack</b> (Am.)	Timmerkoja, Hydda
<b>Shake</b>	Ringspricka, Större spricka i (växande) timmer – Som följer årsringarna – Även Ring -, <i>Shell</i> -
<b>Shakes</b> (Am.)	Takspån (kluvna, tjocka) – Jfr <b>Shingle</b>
<b>Shanty</b>	Hydda, Kåk
<b>Sharpen</b>	Vässa, Skärpa
<b>Shave</b> ['seiv]	Hyvla, Skrapa – Se Spokeshave
<b>Shaving horse</b> (-bench)	Täljhäst – (bänk)
<b>Shear</b> ['ʃiə]	Skev, Sned; Skjuv
<b>Sheathing</b> ['ʃi' ðiŋ]	Beklädning, Överdrag
<b>Shed</b>	Skjul
<b>Shim</b>	Justera (stadga) med kil eller flisa
<b>Shingle</b>	Takspån (Sågade & ev hyvlade) – Jfr <b>Shakes</b>
	Även skifferplatta
<b>Shiplap</b> (-joint)	Falsad, Överlappande skarv
<b>Shoulder</b> ['ʃəʊldə]	Axel, Skuldra – Yta närmast <b>Tenon</b>
<b>Shovel</b> ['ʃʌvl]	Skyffel skovel, Skyffla, skotta
<b>Shrink</b>	Krympa, Dra ihop sig
<b>Siding</b> (Am.)	Ytterpanel
<b>Sill</b> (bottom-, long-cross-, girder)	Syll, Fotträ – Även (fönster-) karmunderstycke
<b>Sketch</b>	Skiss, Utkast Skissa
<b>Skew</b> ['skjuː]	Skev, Sned
<b>Slab</b>	Skalk, Bak – Erhålls när stocken kantsågas
<b>Slick</b>	Stämjärn med långt skaft för tvåhandsfattning, Göra glatt, Polera
<b>Softwood</b>	Barrträd – Se <b>Conifer</b>
<b>Spade</b> ['speid]	Spade, Gräva (upp)
<b>Span</b>	Spann, Spännvidd Omspanna; överbrygga
<b>Spar</b> ['spɑː]	Sparre
<b>Spindle-shaped</b> ['spindl]	Spolformad

<b>Splay</b> [splɛi]	(Fönster-) smyg; Vidga, Avsnedning, Avsnedda åt ena hållet
<b>Splice</b>	Skarv, Skarva – Även splitsa rep
<b>Spline</b>	Ribba, Spont
<b>Splitting</b>	Spräckning, Klyvning
<b>Spokeshave</b> ['seiv]	Spånhyvel – Även mindre <b>Drawknife</b>
<b>Spoke</b>	(Hjul-) eker; Stegpinne; spak, Förse med ekrar
<b>Spring</b>	Kantkrokighet hos virkesstycke – Även <i>Bend on edge</i>
<b>Spruce</b> (-fir)	Gran – <i>Picea abies</i> – Se <b>Fir</b>
<b>Square</b>	Vinkelhake – Även <i>Framing</i> -, <i>Carpenter's</i> -
<b>Stagger</b>	Placera i sicksack – T ex dymlingar eller spik i plank
<b>Stain</b>	Fläck; färgämne; Bets, Fläcka (ner); Färga, måla; Betsa
<b>Stave wall</b> [steiv]	Väggkonstruktion med stående virke, Resvirke
<b>Steam bent wood</b>	Basat trä (-virke), Böjt med ånga (värme)
<b>Sticker</b> (-s)	Strö (-läkt)
<b>Stile</b>	(Dörr-) post
<b>Stone base</b>	Stenfoot
<b>Stress grading</b>	Hållfasthets-sortering – Gäller sågat virke
<b>String</b> (-board), <b>stringer</b>	Vangstycke – Kantbalk (-sbräda) till trapplopp
<b>Strut</b>	Stötta, Sträva, Staga – Vanligen mot <b>King-</b> eller <b>Queenpost</b>
<b>Stud</b> [stʌd]	Stöd, Stolpe, Ständare; 2x4 el 2x6 – Klenare än <b>Post</b>
<b>Stump</b>	(Träd-) stubbe
<b>Summer beam</b>	Horisontell, bärande bjälke till <b>Joists</b> – Mellan två tvärbalkar (Girding beams). Delar ofta av ett rum
<b>Swell</b>	Utbuktning, Växa; öka, Stiga
<b>T</b>	
<b>T-bevel</b> (Sliding-)	Smygvinkel – Se <b>Bevel</b>
<b>Tape measure</b> [ˌmeɪz ə]	Måttband
<b>Taper</b> ['teipə]	(Avsmalnande) spets, Gradvis minskning, Göra smal och spetsig
<b>Tar</b> (Wood-)	Tjära (trä-)
<b>Template</b> ['templɪt,eɪt]	Mall
<b>Tenon</b>	(Slits-) tapp – Se <b>Mortise</b>
<b>Tensile</b> ['tensail]	Spänn-, sträck-, drag-
<b>Thatch</b> [θætʃ]	(Tak-) halm; Halmtak
<b>Thatched country cottage</b>	Skiftesverkshus, Bulhus



<b>Threshold</b> [θreʃhəʊld]	Tröskel – Även <b>Sill</b>
<b>Through</b> [θruː]	Genomgående – Om <b>Mortise and Tenon</b> – Även <b>Barefaced</b>
<b>Tie beam</b>	Bind(-e-)bjälke, (-balk), Hanbjälke – Även <i>Straining beam</i>
<b>Timber</b>	Timmer (-stock); bjälke, Trä, virke, Timra
<b>Timberwork</b>	Träkonstruktion, Stomme
<b>Toenail</b> (-ing)	Skråspika, Driva spik snett igenom – Även <i>Skew-, eller Scewnailing</i>
<b>Tongue and groove</b>	Spont och not – Jfr <b>Dressed and Matched</b> -pliers
<b>Transom</b> [ˈtrænsəm]	Polygriptång – <i>Loose tongue</i> = lös fjäder
<b>Transversely</b> [ˈvɔːsli]	Tvårpost (i fönster), Tvärslå, Tvärbjälkar – Även litet fönster ovanför dörr
<b>Tread</b> [tred]	På tvären, Tvärs över, Diagonalt
<b>Trestle</b> [ˈtresl]	Trappstegs (horisontala) övre yta
<b>Trim</b>	Bock (av trä)
<b>Trough</b> [trɒf]	Kantsåga, kanta; Putsa, Jämna (snygga) till – Även <i>Edge</i>
<b>True</b> (up)	(Dropp-) ränna
<b>Trunk</b>	Justera, Aypassa, Rätta (jämna) till
<b>Truss</b>	Trädstam
<b>Try</b> (-ing) square	Takstol, Stötta, Förstärka, binda ihop – Även <i>Roof-Tri-</i>
<b>Turf</b>	Vinkelhake, Med en trä- och en metallinjal. Även <i>Tri-</i>
<b>Turn</b>	Grästorv, Grästorva
<b>Twibill</b> [ˈtwaibil]	Svarva
<b>Twig</b>	Dubbelstämjärns-hacka – Även dubbelbladig stridsyx
<b>Twist</b>	Kvist
	(Skruvformig) skevhet i virkes- stycke
<b>U</b>	
<b>Upright</b> [ˈupˈraɪt]	Stolpe, Påle, Upprätt, lodrät, rak – <i>Adv.</i> Rätt (rakt) upp
<b>Unseasoned wood</b>	Färskt, Rått, Grönt virke, Otorkat virke
<b>V</b>	
<b>Verge</b>	Gavelsprång
<b>W</b>	
<b>Wainscot</b> [ˈweɪnsɔːt]	Panel, Panela

<b>Wane</b>	Naturlig fasning på stock, vankant
<b>Warp</b> [wɔːp]	Buktighet, Skevhet, Bli (göra) skev
<b>Washer</b> [ˈwɒʃə]	Bricka, <i>Lock</i> - lås- (fjäder-) bricka
<b>Waterlogged</b>	Vattendränkt, Genomdräkt, Fuktmättat (virke)
<b>Wattle</b> [ˈwɒtl]	Flätverk – <i>Wattle-and-Daub wall</i> – vägg av flätverk och lera – Se <b>Daub</b>
<b>Wedge</b>	Kil, Kila (in); kila fast – Även klyva (med kil)
<b>Whetstone</b> [ˈwet]	Slipsten, Bryne
<b>Whittle</b> [ˈwɪtl]	Tälja
<b>Whorl</b> [wɔːl]	Vindling, Vridning, Spiralform
<b>Wing</b>	Flygel, Byggnad
<b>Wire</b> (-edge)	Falsk egg, Rægg – Jfr <b>Burr</b>
<b>Withe</b> [wiθ]	Vidja, Vidjeband
<b>Woodwork</b>	Snickeri, Träslöjd, Träföremål – Även trävirke (i byggnads- konstruktion)
<b>Workshop</b>	Verkstad
<b>Wright</b> (House-)	Tillverkare, hantverkare; (hus-) byggare – Från Grek. Xylon trä, ved
<b>X</b>	
<b>Xylography</b> [zaiˈlɒgrəfi]	Träsnideri
<b>Y</b>	
<b>Yard seasoning</b>	Lufttorkning av virke under regnskydd – Även <i>Air drying</i>



## NÅGOT OM TUMMAR

(för oss metermänniskor)

1/8 inch	≈3 mm
3/8 inch	≈10 mm
1/2 inch	≈13 mm
1 inch	≈25,4 mm
10 inches	≈254 mm
12 inches	≈305 mm =1 Foot
20 inches	≈508 mm
30 inches	≈762 mm

Nominal dimension (fortfarande tummar)

Något större än	2x4 = 1 1/2 x 3 1/2
faktisk (virkes-) dimension	4x4 = 3 1/2 x 3 1/2 – osv



Fotevikens museum är en kulturhistorisk satsning i Vellinge Kommun. Verksamheten bedrivs i form av en stiftelse. Huvudämne är marinarkeologisk forskning samt experimentell arkeologi inom hantverk, hus- och båtbygge med koncentration på vikinga- och medeltid.



Vikingastaden vid Foteviken är en mötesplats för vikingar från hela Europa. Det ligger vid stranden på halvön Hammarsnäs, längst ner på Sveriges sydvästra spets. Miljöerna innanför ringvallen består av hus från sen vikingatid. Här möter man smeden, husmor, garvaren, båt- och husbyggaren, keramikern, träsnidaren och bronsgjutaren.

I vävstugan är man i full gång med att bearbeta den egna ullen med kardning, tovning, spinning, färgning och vävning.

Vikingastaden är en stor del av Fotevikens Museums pedagogiska och levandegörande kulturhistoriesatsning.

Den utåtriktade verksamheten vänder sig både mot skolorna och de besökande turisterna.

Genom vikingastadens miljöer och hantverksproduktion kan såväl barn som vuxna få ta del av livet i ett samhälle från sen vikingatid. En omfattande IT-verksamhet med produktion av CD-rom, video, hemsidor och trycksaker visar på museets framsynthet när det gäller spridande av kulturhistorisk information med hjälp av ny teknik.



På Fotevikens museum läggs stor vikt vid att bevara och återskapa hantverket från medel- och vikingatiden.

I form av kurser behandlas olika tekniker som bronsgjutning, garvning, keramiktillverkning, läderarbeten, korgflätning m.m. Utlärandet baseras på gamla beprövade metoder.

Detta häfte är en del i en serie som beskriver olika hantverk. Det kan också fungera som en praktisk handledning.

**[museum@foteviken.se](mailto:museum@foteviken.se)**

Här kan du boka guidningar och få offerter på olika arrangemang, beställa broschyrer etc.



**Fotevikens Museum**

Fotevikens Museum  
Museivägen 24, 23691 Höllviken

**Tel: +46(0)40-330807**

**Fax: +46(0)40-330819**

[museum@foteviken.se](mailto:museum@foteviken.se)

[www.foteviken.se](http://www.foteviken.se)

**AmaProf**



Europeiska jordbruksfonden för  
landsbygdsutveckling: Europa  
investerar i landsbygdsområden